

Tisková zpráva

EIN STÜCK: TSCHECHIEN / KUS: ČESKA 2020 Festival současného českého divadla v Berlíně

Scénická čtení 16. září 2020
Galerie Českého centra Berlín, 19:30 hod.



Foto: Drama Panorama

Současné české divadelní hry hostují v Berlíně: Drama Panorama e. V. a České centrum Berlín opět pořádají festival současného českého divadla – Ein Stück: Tschechien / Kus: Česka 2020.

Letos z našeho plánovaného programu uskutečníme pouze scénická čtení tří her, s ohledem na dodržení všech aktuálních hygienických opatření se budou konat opět v galerii Českého centra Berlín. Z důvodu koronavirové pandemie jsme však nuceni pro tento rok zrušit naše hostující inscenace – pevně věříme, že je budeme moci přivést v červnu 2021!

Festival **Ein Stück: Tschechien / Kus: Česka** se již počtvrté zabývá aktuálními tendencemi současné české dramatiky a divadla.

V České republice nyní tvoří nová generace divadelních autorů, jejichž texty jsou aktuální v celoevropském měřítku, přesto však v zahraničí málo známé. Berlínský spolek **Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater e. V.** ve spolupráci s **Českým centrem Berlín** hodlá svým festivalem přispět k jejich zviditelnění v německojazyčném prostoru. Festival dále představuje význačné inscenace progresivních divadel, které se inovativním způsobem zabývají aktuálními společensko-politickými tématy.

V letošním festivalovém ročníku se soustředíme na tvorbu českých dramatiček a představíme hry **Dagmar Radové**, **Terezy Semotamové** a **Martiny Kinské** (hru vzniklou ve spolupráci s **Radkem Schovánkem**) poprvé v německém překladu. Hra **Thelma a Selma** Dagmar Radové je vtipným a razantním divadelním roadtripem inspirovaným klasickým filmovým dílem „Thelma a Louise“, s feministickým podtextem napříč generacemi. Ve hře **Zadejte cíl** Terezy Semotamové se setkáváme s mladým párem na cestě, jehož vztahové a světonázorové problémy začne se surreálně-groteskním nasazením aktivně komentovat navigace. Ve hře **Agent tzv. společenský**, kterou napsala Martina Kinská ve spolupráci s historikem Radkem Schovánkem, je líčen život rodiny, který rozloží zpráva o spolupráci otce s StB. Text neodsuzuje, spíše analyzuje tragično života v totalitním režimu, v němž jsou i nejprivátnější prostory mocensky zneužívány. Martina Kinská obdržela v roce 2019 Cenu Marka Ravenhilla za nejlepší inscenaci současné hry.

Program

Velvyslanectví České republiky v Berlíně, České centrum Berlín a Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater e. V. prezentují:

Ein Stück: Tschechien / Kus: Česka 2020

Scénická čtení festivalu současného českého divadla

Středa, 16. září 2020, 19:30 hod., České centrum Berlín

Dagmar Radová: *Thelma a Selma*

Překlad Ruben Höppner

Tereza Semotamová: *Zadejte cíl*

Překlad Martina Lisa

Martina Kinská: *Agent tzv. společenský*

Překlad Barbora Schnelle

Scénická čtení (zkrácených verzí) s následovnou diskuzí s autorkami a udělením Ceny publika festivalu.

Režie scénických čtení: Katharina Schmitt

Účinkují: Thea Rasche, Melanie Schmidli, Henning Bochert a Julian Anatol Schneider

Dramaturgie/produkce: Barbora Schnelle a Henning Bochert

Asistentka produkce: Joséphine Fresen

České centrum Berlín, Wilhelmstr. 44, 10117 Berlin (vchod z ulice Mohrenstraße) | Vstup volný

Vstupenky lze rezervovat zde: <https://ein-stueck-tschechien-2020.eventbrite.de>

Tento program se uskuteční jako součást oslav 25. výročí podpisu smlouvy o partnerství měst Prahy a Berlína.

Za podporu festivalu děkujeme následujícím institucím a partnerům:

Česko-německý fond budoucnosti | Der Regierende Bürgermeister von Berlin – Senatskanzlei | Ministerstvo zahraničních věcí České republiky | Ministerstvo kultury České republiky | České literární centrum | Institut umění – Divadelní ústav | PerformCzech.cz | Dilia

Vzhledem ke koronavirové krizi byl upraven program festivalu a hostující inscenace se uskuteční až v roce 2021. Další informace naleznete průběžně na našich webových stránkách www.drama-panorama.com, kde si můžete také objednat náš newsletter.

Pořadatelé:

Drama Panorama: Forum für Theater und Übersetzung e. V.

www.drama-panorama.com

České centrum Berlín

berlin.czechcentres.cz

Ve spolupráci s Velvyslanectvím České republiky v Berlíně

Kurátorka: Barbora Schnelle

Ve spolupráci s česko-německou uměleckou radou festivalu

Další informace: www.drama-panorama.com

Kontakt: info@drama-panorama.com

Životopisy hostů festivalu



Dagmar Radová © privat

Dagmar Radová (*1987) je dramaturgyně a autorka. Vystudovala divadelní dramaturgii na JAMU v Brně. V rámci studia absolvovala stáž na Theaterakademie Hamburg. Během studia začala spolupracovat s režisérem Ivanem Burajem. V tomto tandemu vytvořila pro brněnské HaDivadlo autorské inscenace *Kreatury* (2012) a *Zámek (záře integrace)* (2014). V letech 2013-2015 působila jako dramaturgyně činohry Národního divadla moravskoslezského v Ostravě. S Ivanem Burajem a Markem Pivovarem zde uvedli autorskou inscenaci *Odsun!!!* (2015), která se věnovala tématu vyhnání německého obyvatelstva po druhé světové válce nahlíženého ze současné perspektivy. Poté působila dva roky jako dramaturgyně HaDivadla

pod umělecký vedením Ivana Buraje a podílela se tak na inscenacích *Paní Bovaryová* (2015), *Strýček Váňa* (2016) nebo *Směšná temnota* (2017). V roce 2017 nastoupila jako umělecká šéfkyně do A studia Rubín, jehož dramaturgii vede směrem autorských textů a intimních a zdánlivě všedních témat, která však zároveň vyvolávají podstatné společensko-politické otázky. Současně zde iniciovala dílnu pro začínající dramatičky a dramatiky Autor v domě, které má pomoci vzniku nových divadelních textů. Pro A studio Rubín napsala divadelní texty *Thelma a Selma* (2018), *DIY: po tátovi* (2020), ve spolupráci s režisérem Ondřejem Štefaňákem pak text *Lonely horny only* (2019) a s režisérem Janem Fričem *Burn out aneb Vyhoř!* (2019). Spolupracuje také s performerkou Nelou Husták Kornetovou, pro kterou napsala divadelní text *My Own Private Picture* (2015), věnovaný vlivu mediálních obrazů na nejintimnější touhy, a textovou předlohu pro performanci *Tumor aneb Karcinogenní romance* (UA 2019, dt. *Tumor oder Karzinogene Romanze*).



Tereza Semotamová
© Dirk Skiba

Tereza Semotamová (*1983 v Boskovicích) je prozaička, publicistka a překladatelka. Vystudovala rozhlasovou a televizní dramaturgii a scenáristiku na JAMU, germanistiku na FF MU a absolvovala doktorské studium na JAMU. Je autorkou více než desítky převážně rozhlasových her, překládá současnou německojazyčnou beletrii, působí jako publicistka a také jako redaktorka *Jádu*, online magazínu pražského Goethe-Institutu. Její první samostatná próza *Ve skříni* byla nominována na Magnesii literu a dočkala se také dramatisace v plzeňském kulturním centru Johan. S Českým rozhlasem spolupracuje již od dob studií. V cyklu *Hry a dokumenty nové generace* na Vltavě zazněla v roce 2007 hra *Vítej mezi námi*. Účastnila se také psaní minutových her pro Český rozhlas. Její hra *Zadejte cíl* byla roku 2017 oceněna v americké soutěži překladu rozhlasových her newyorské platformy Play for Voices a v překladu Barbory Růžičkové uvedena v angličtině. V roce 2010 vyhrála soutěž NISI MASA se scénářem krátkého filmu *Tak dobrou*, který později natočila

Tereza Adámková a byl oceněn na festivalu Brněnská 16. Mimo to je autorkou rozhlasových pásem zaměřených převážně na německou jazykovou oblast *Fenomén Günter Eich*, *Odbíjí hodina nula*, *Pošta v láhvi*, *Poezie rozkladu a zmaru* apod. a také scénáře audiodramatu pro projekt *Lidice-Rozeznění 2012*.



Martina Kinská © privat

Martina Kinská (* 1978) je dramaturgyně a autorka. Absolvovala magisterské studium činoherní režie a dramaturgie na Divadelní fakultě AMU v Praze; tamtéž o rok později završila magisterský program oboru teorie a kritika činoherního divadla. Již během studií působila v profesionálních divadlech. Vedle divadla se věnuje také filmové dramaturgii a scenáristice. Od roku 2005 je dramaturgyně Švandova divadla, pro které adaptovala řadu klasických předloh (např. *Krysaře* Viktora Dyka, 2016 aj.). V roce 2017 hostovala jako dramaturgyně v Městském divadle Brno (*Žitkovské bohyně* na motivy románu Kateřiny Tučkové). Je také autorkou operního libreta *Slavík a růže* (2012, hudba Jiří Hájek). V roce 2015 měla premiéru její první celovečerní hra *Pankrác '45*, v níž se ve stejnojmenné věznici setkává na konci druhé světové války pět významných žen. Tato hra získala v roce 2016 2. – 3. místo v soutěži o Cenu divadelní kritiky za

nejlepší poprvé uvedenou českou hru a byla roku 2018 v podobě scénického čtení uvedena v New Yorku na festivalu Rehearsal for Truth Theater Festival ve spolupráci Českého centra New York a The New School of Drama. Tímto textem debutovala také jako režisérka. Na režijní práci navázala v roce 2018 inscenací *Obraz Doriany Graye* ve vlastní adaptaci (spoluautorkou konceptu inscenace byla Miřenka Čechová). V témže roce režiovala s úspěchem další inscenaci *Agent tzv. společenský* (v rámci spolku Testis, uváděno ve Studiu Švandova divadla),

jejíž textovou předlohu napsala ve spolupráci s Radkem Schovánkem a která získala v roce 2019 Cenu Marka Ravenhilla za nejlepší inscenaci současné české hry.



Radek Schovánek © Ludvík Hradílek

Radek Schovánek (*1964) je publicista a badatel, který více než dvacet let zkoumá archivní svazky StB. Zabývá se především problematikou československého exilu a bojem komunistické rozvědky proti němu. V osmdesátých letech se účastnil opozičních aktivit a byl spoluzakladatelem jičínské samizdatové edice Nos, organizátorem koncertů a také pašoval exilovou literaturu z Maďarska a Rakouska do ČSSR. V letech 1993 – 1998 pracoval v Pozvůřadu dokumentace a vyšetřování zločinů komunismu Policie ČR; 1999 – 2005 působil pod vedením profesora Viléma Prečana v Československém dokumentačním středisku (mj. zpracování grantu o čs. exilu), 2005 – 2007 pracoval v Ústavu paměti národa u Jana Langoše. Po jeho smrti do roku 2015 v Ústavu pro studium totalitních režimů. V současné době je zaměstnancem Ministerstva obrany ČR v oddělení III. odboje – zákon 262 /2011 Sb. V roce 2004 obdržel grant Ministerstva kultury na kritické vydání svazku spisovatele Pavla Kohouta – Svazek Dialog (Paseka, 2006). Je spoluautorem knihy *Oči a uši strany* (Tilia, 2005); spolueditorem knihy *Přikládáme sekeru ke kořenům lži* (Centrum pro dokumentaci totalitních režimů, 2015) a *Prvních 100 dnů Charty 77*.

Hostující inscenace – pozvánka na červen 2021

Letošní festival se koná z důvodu koronavirové krize bez hostujících inscenací – obě hostování ale přesouváme na rok 2021 a již teď srdečně zveme!

Ve spolupráci si divadlem **Ballhaus Ost** prezentujeme dvě hostující inscenace a soustředíme se tentokrát na nezávislou divadelní scénu.



Foto: Lachende Bestien

Lachende Bestien, Praha

SEZUAN (basierend auf Brecht)

Hrají: Markéta Dvořáková, Adriana Kubištová Máčiková, Johana Schmidtmajerová, Marie Švestková a Jindřich Čížek

Scéna: Adriana Černá

Hudba: Jindřich Čížek

Režie: Michal Hába

Inscenace byla v roce 2017 nominována na Cenu Josefa Balvína.

Inscenace Michal Háby vychází z Berchtova *Dobrého člověka ze Sečuanu* a z dalších Brechtových teoretických spisů, na jejichž základě vznikl současný divadelní tvar o lásce, feminismu, vztahu k Číně a pojmu pravdy. Se čtyřmi skvělými herečkami, jedním hudebníkem a spoustou plyšových medvídků panda.



Foto: Michaela Škvrňáková

Depresivní děti touží po penězích, Praha

Zánik domu Usherů (na motivy A. E. Poea)

Režie a text: Jakub Čermák

Hrají: Jiří Ratajík, Barbora Šupová, Petra Mošovská, Petr Kolman

Scéna a kostýmy: Anna Pospíšilová

Zvukový design: Jan Faix

Kamera, světelný design: Tomáš Kunst

Jakub Čermák adaptuje klasický horor E. A. Poea *Zánik domů Usherů* a jeho děj přesazuje do dnešních vybydlených Sudet. Pracuje formou „extended cinema“, v níž se propojují filmové a divadelní prostředky. Děj se odehrává na plátně, herci a herečky stojí před ním a komentují dění. Součástí inscenace je i dokumentární materiál s rozhovory s lidmi, kteří dnes žijí v oblasti bývalých Sudet. Historické události hrůzným způsobem souzní s Poeovými hororovými fantaziemi.

V češtině, s německými titulky

Místo konání: Ballhaus Ost, Pappelallee 15, 10437 Berlin – Prenzlauer Berg

Planována je také srovnávací diskuze s českými a německými divadelními tvůrci o pracovních podmínkách v nezávislé divadelní scéně v Česku a Německu. Ve spolupráci s organizacemi Nová síť (CZ) a Landesverband freie darstellende Künste (D).

Informace o pořadatelích

Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater e. V. (Fórum pro překlad a divadlo) propojuje práci divadelních překladatelů a autorů s praktickým divadelním provozem a pořádá dílny, čtení, tematické pódiové diskuze na téma mezinárodní divadelní spolupráce a festivaly současné dramatiky.

Od svého založení se Drama Panorama soustředí na prezentaci nových divadelních her a metodiky divadelního překladu prostřednictvím řady čtení, pódiových diskuzí a dílen. Jedním z cílů Drama Panorama je představit nové aktuální cizojazyčné hry v německém překladu. V minulosti tak byly uvedeny hry dramatiků a dramatiček jako Dorota Masłowska, Małgorzata Sikorska-Miszczuk, Jolanta Janiczak (Polsko), Minja Bogavac, Filip Vujošević (Srbsko), Roman Sikora (Česká republika), Tarell Alvin McCraney, Thomas Bradshaw, Andrea Stolowitz (USA), Valère Novarina, Simone Rist (Francie), Victor Hugo Rascón-Banda, David Olguin (Mexiko) nebo Guillermo Calderón (Chile), mnozí z autorů a autorek se přímo účastnili diskuze a ve všech případech se jednalo o první německé uvedení jejich her.

V dubnu 2010 se fórum Drama Panorama účastnilo jako partner festivalů VOICES OF CHANGE v Theater Bielefeld a PHOENIX TRANSATLANTIC v berlínském zastupitelství spolkové země Severní Porýní - Vestfálsko. 2011 připravil spolek Drama Panorama řadu čtení srbské současné dramatiky pro Knižní veletrh v Lipsku. Drama Panorama se rovněž podílí na pořadech „Divadelních salonů“ uměleckého centra Kunstquartier Bethanien v Berlíně-Kreuzbergu, kde formou čtení prezentuje současné autory spolu s jejich překladateli. V červnu 2014 uspořádal spolek Drama Panorama festival českého současného dramatu KUS: ČESKA a v prezentaci české dramatiky nadále pokračuje.

Spolu s nakladatelstvím Neofelis Verlag založil spolek knižní řadu současné dramatiky Drama Panorama. Prvním svazkem této edice byla antologie současné české dramatiky *Von Masochisten und Mamma Guerrillas: Neue tschechische Dramatik*, vydaná v roce 2018. Letos vyjdou další svazky, mj. výbor z her českého dramatika Romana Sikory. Další informace zde:

<https://neofelis-verlag.de/verlagsprogramm/reihen/drama-panorama>

Drama Panorama se také podílí na mezinárodních koprodukcích a iniciuje projekty, které se zabývají aktuálními společensko-politickými tématy. V září 2018 měl v Berlíně premiéru projekt *67/871 Leningradská blokáda*, koprodukce Drama Panorama a petrohradského divadla Teatr Pokolenji, pro který napsala dokumentární hru na základě autentických svědectví dramatička Jelena Gremina (z divadla teatr.doc). V aktuálním projektu *Afropéennes – Afropäerinnen* (česky Afropanky) prezentuje Drama Panorama během podzimu 2020 řadu literárně-performativních formátů a představí divadelní texty afrodiasporických dramatiček z Francie a Belgie, v nichž se novátorsky zrcadí koncept tzv. „afropéanité“, afroevropské identity.

www.drama-panorama.com.

České centrum Berlín patří k celosvětové síti 22 Českých center s centrální správou v Praze. Česká centra jsou aktivním zprostředkovatelem České republiky, moderní a dynamické země s dlouholetou kulturní tradicí a velkým kreativním potenciálem. České centrum Berlín vede v Berlíně a na severu a východě Německa dialog s německou veřejností již od roku 1993. Od září 2012 se České centrum nachází v architektonicky výjimečné budově Českého velvyslanectví v ulici Wilhelmstraße 44. Jeho programové těžiště tvoří současné umění, věda a inovace, dokumentární film, literatura, hudba, design a architektura. České centrum také organizuje jazykové kurzy češtiny na všech úrovních.

www.berlin.czechcentres.cz

**drama
panorama**

forum für übersetzung
und theater e.v.



TSCHECHISCHES ZENTRUM
ČESKÉ CENTRUM



be  **Berlin**

Der Regierende Bürgermeister
von Berlin
Senatskanzlei



Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Tschechischen Republik

Czech
Lit



MINISTRY OF CULTURE
CZECH REPUBLIC



Dilia